

## **The Investigation of Translation Techniques of Students at The Fifth Semester In Translating Hortatory Exposition Text at HKBP Nommensen University Medan**

**Rimma Rosvita Manalu<sup>1</sup>, Rina Simarmata<sup>2</sup>, Carolina Pakpahan<sup>3</sup>**

English Department Teacher Training And Education Faculty HKBP Nommensen University  
Medan<sup>123</sup>

Email : rimma.manalu@uhn.ac.id, rinasimarmata@uhn.ac.id, carolina.pakpahan@uhn.ac.id

\*Corresponding Author

---

Received : 02 January 2025, Revised : 16 February 2025, Accepted : 25 February 2025

---

### **ABSTRACT**

Translation techniques are a way that the translators used to get the equivalence in the level of words and phrases. In other words, translation techniques play in the level words. It based on the linguistics point of view. In this research the writer method used qualitative research. This study aims to describe students translation techniques of students in translating hortatory exposition text and to know what the dominant translation techniques that uses by student in translating hortatory exposition text. Data show bellow were analyzed the translation techniques that they use in translating hortatory exposition text. There 10 students who have been translating text. In the process of translated the text , the writer found that students use some techniques of translation techniques and classificatate it each other. Based on the research finding on this study, literal translation technique is the most dominantly used in translating hortatory exposition text. So, the translation technique that most dominantly used to translate the hortatory exposition text is literature.

**Keyword:** *Translation, Translation Techniques, Hortatory exposition text*

### **1. Introduction**

English is a medium of international communication which is a bridge to communicate among people. Essentially, the communications between different languages are the communications between different cultures. Besides as an international communication device in science and technology development, English has a vital role.

Communication has the goal of delivering the message from one to another. It could be written or spoken by the people every time and everywhere. It can be direct communication by face-to-face or indirect by text or picture, i.e., magazine, newspaper, comic, etc. The text made by people has specific purposes of delivering the message and a good text will positively impact the reader about the text's message.

Since there are different languages around the world, people cannot understand the meaning of all other languages. Mastering English is not sufficiently limited to the basic skills of English; listening, speaking, reading, writing, grammar, phonology, and vocabulary. People who are speaking or writing in one language to another should make sure that the information and message will be delivered correctly, clearly, and precisely. Concerning the fact that most of the many kinds of texts such as novels, stories, comics, science, and technology books are written in English, it would be helpful to have an adequate translation ability that enables us to understand the contents.

So, it is essential that in mastering the translation lesson for the students, they need to understand about the English text even both of an article or a book of science. Literature shows that students still get difficulties in translating either Indonesian to English or English to Indonesian. There are several difficulties in translating Indonesian to English or English to Indonesian texts experienced by Indonesian learners. It is very important to master both because if the learner is wrong in choosing the word and structure it will cause the message to be delivered wrongly.

Some underlying theories of translation are considered. As has been widely known, the linguistic approaches of translation see translation as the rendering the text of certain source language (SL) by equivalent text or meaning in target language (TL) Catford in Nord (2001) and that it consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message Nida and Taber in Nord (2001). Such approaches suggest that equivalence is a key in translating activity.

The translation transfers the meaning of the source language into the receptor language as Larson (1984) stated. The translation is defined as the transfer of a message from the source language to the receptor. This is accomplished by using semantic structure to transfer the message from the source to the target language. The meaning that is being transferred should be maintained at all times; only the form changes.

The translation process entails studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context, of source language texts to reconstruct that meaning of the receptor language with its lexicon and grammatical structure which fit SL's cultural context and analyze it to determine the meaning Larson (1984). Besides, translation is a word-by-word meaning transfer from the source language text to the target language, but it includes some contexts that may differentiate meanings.

This study focuses on the students' use of translation techniques: the case of the 5<sup>th</sup> - semester students of HKBP Nommensen University Medan. Based on the explanation above, we believe that it is important to regard whether or not they have appropriate translation ability by researching the methods used in the translation work of the 5<sup>th</sup>-semester students of the English Department of HKBP Nommensen University Medan.

There are many studies about translation techniques done by other researchers. For example, Kembaren (2018) focuses on translation techniques applied in translating the English version of Nganting Manuk text and its quality. The purpose of the research was to recognize translation techniques applied in translating the English version of Nganting Manuk text and explain the quality of translation text and aspects of inaccuracy, readability, and acceptability aspects.

Then the second study was by Romdhati et al. (2018). In their study, they focused on the impacts of translation technique on the orientation shift of modality in subtitling *The Jungle Book* movie subtitle. The study's purpose was to analyze the subtitle's translation technique in subtitling modality orientation shift of "*The Jungle Book*" movie subtitle. Another study was by Sundari and Febriyanti (2017). The research focused on translation techniques and translation competence of Indonesian EFL learners in translating informative text. The purpose of the study was to analyze and describe the Indonesian EFL learners' translation competence and translation techniques.

Translation in English is an important role in communication between two different language. Translation is basically a change of form. When we speak of the form of a language, we are referring to the actual words, phrase, clause, sentences, paragraph, which are spoken and written. According to Peter Newmark (1988: 5) in defines, "translation as rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text".

A translator must be careful in determining the meaning, because a word may have more than one meaning besides its main meaning. This meaning is known as secondary meaning or secondary sense. Main meaning (or primary meaning) is the meaning of a word when the word stands alone (Larson, 1984). For example, the word "catch" means to stop and restrain

something in motion, esp in hand (Hornby, 2010); whereas in the context of a plane or train as he tried get on the train, the word catch has nothing to do with stopping something from moving, especially in the hands. In that context, catching means being on time from the explanation above it can be concluded that being a good person is not easy Translator. In transferring source language text messages to target language text, a translator must convey the meaning of the original text, and also well the translation must be clear and understandable.

Based on the description above, in the translation process, students experienced many difficulties translating several texts. Some of the difficulties faced by students are students having difficulties understanding the meaning of text and students having difficulties understanding translating new vocabulary. To understand the text content, students must be able to interpret each sentence or every piece of content from several types of text content in English. The analyst focuses on one type of text content, namely hortatory exposition text.

Hortatory exposition is a type of text that tries to invite readers to do something or make them think about certain changes so that they ultimately agree with the statement. This text is generally found in the form of editorial opinions, academic speeches, advertisements, and is often found among writings about social issues.

Based on the previous explanation, the researcher believes that students also find it difficult when translating hortatory exposition texts. Therefore, to overcome this problem, of course, some tricks or treatments are used by the teacher in class when teaching translation.

## **2. RESEARCH METHOD**

The research is a kind of qualitative research. The writer used a descriptive qualitative data analysis in which categories of reaction are devided directly from part of data without an organizing scheme. Qualitative method concern with studying human behaviour will not affect the normal behaviour of the subject. (Bodgan ang Tailor 1975 : 5)in (Iii and Design 1992), stated that descriptive qualitative data is research procedure which produces descriptive data in the from the perspective of the subject or observe group. The result of the study was to investigated of translations techniques at fifth students in translating Hortatory text at HKBP Nommensen University Medan.

## **3. RESULTS AND DISCUSSION**

### **1. The Data**

Based on the research conducted on agustus 22, 2024 at Nommensen HKBP University Medan the writer got the data which are needed to be analyzed in this chapter. The data were got from fifth semester students and the study was took one class to find out the data. The data were collected after 10 students asked to translate the hortatory exposition text from Indonesia to English. After collecting the data, the writer analyzed the students answer sheet. From the identification the writer found out that none of the students could translate the text correctly. The data were taken to answer the research problem.

After the data had been identified. The writer will identify the translation techniques that used in translating the hortatory exposition text, and then calculating translating techniques that use in translated the text.

### **2. Data Analysis**

#### **Student 1**

The access of health care is very important to life quality and for a long life. Health care is not cheap. But, no matter how much we paid for the health care, every individual have to paid for the rent of their health care.

Every individual have to put their responsible financially for services that they have used. This will push them to make a healthy decision better, improve the quality, and have the government with more money to buy other thing that more important.

Individual will lie without maintaining their health of complementary health services are always available. In addition, awareness of being active in healthy living can be lost.

Because of that , health care is not cheap and every person have to paid with money for their health care.

**Table 1. The analysis of translation techniques**

| ST (Source Text)   | TT (Target Text)   | TT (Translation Technique) |
|--|--|----------------------------|
| <u>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita.</u><br>(literature)   | <u>The access of health care is very important to life quality and for a long life.</u><br>(literature)                                      | -Literature                |
| <u>Perawatan Kesehatan tidak mudah.</u><br>(establish equivalent)  | Health care is not cheap<br>( <u>establish equivalent</u> )  | Establish equivalent       |
| <u>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.</u><br>(literature) | <u>But, no matter how much we paid for the health care, every individual have to paid for the rent of their health care.</u><br>(literature) | Literature                 |
| <u>Individu Every individu (establish Equivalent)</u>  | <u>Every individual</u><br>Individu (establish equivalent)   | Establish equivalent       |
| <u>harus bertanggung jawab secara finansial</u><br>(literature)  | <u>have to put their responsible financially</u><br>(literature)   | Literature                 |
| <u>atas layanan yang mereka gunakan.</u><br>(discursive creation)  | <u>for services that they have to used.</u><br>(Discursive creation)   | Discursive creation        |
| <u>Ini</u><br>(amplification)  | <u>this will</u><br>(amplification)  | Amplification              |

|  |   |                           |
|--|---|---------------------------|
| <u>mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik.</u><br>(literature)   | <u>push them to make a healthy decision better,</u><br>(literature)   | Literature                |
| <u>meningkatkan kualitas system Kesehatan.</u><br>improve the quality<br>(reduction)   | <u>improve the quality,</u><br>meningkatkan kualitas system Kesehatan (reduce)  | Reduction                 |
| <u>dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting.</u><br>(literature) | <u>and leave the government with more money to buy other thing that more important.</u>   | literature                |
| <u>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan Kesehatan pelengkap selalu tersedia.</u><br>(literature)          | <u>Individual will live without maintaining their health if complementary health services are always available.</u><br>(literature) | -literature               |
| <u>Selain itu,</u><br>In addition (modulation)   | <u>in addition,</u><br>selain itu (modulation)  | modulation                |
| <u>hidup sehat dapat dihilangkan.</u><br>(literal)   | <u>awareness of being active in healthy living can be lost.</u><br>(literal)  | -literal                  |
| <u>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang</u><br>(literature)                                      | Because of that, health care is not cheap and every person<br>(literature)  | -literature               |
| <u>harus mengeluarkan uang</u><br>have to paid with money<br>(linguistic amplification)  | <u>have to paid with money</u><br>harus mengeluarkan (linguistic amplification)   | -linguistic amplification |

|  |  |             |
|--|--|-------------|
| <u>untuk perawatan kesehatan mereka</u><br><i>for their health care (literature)</i> | <u>for their health care.</u><br>Untuk perawatan Kesehatan mereka (literature) | -literature |
|--|--|-------------|

## Student 2

The access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care isn't cheap. However, no matter how expensive health care cost, individuals must pay more for their own health care.

Individual must be financially responsible for the services they use. This encourages them to make better health decisions, improve the quality of the health system, and leaves the government with more money to spend on other important things.

Individuals would live without maintaining their health if complementary health services were always available. Apart from that, awareness of active healthy living can be eliminated.

Therefore. Health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 2. The analysis of translation technique**

| ST (Source Text)   | TT (Target Text)   | TT (Translation Technique) |
|--|--|----------------------------|
| <u>akses ke perawatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita</u><br><i>(literature)</i> | <u>The access</u> to health care is critical to our quality of life and longevity.<br>(literature) | literature                 |
| <u>Perawatan Kesehatan tidak mudah.</u><br><i>(establish equivalent)</i>                                   | <u>health care isn't cheap.</u><br>(establish equivalent)  | Establish equivalent       |
| <u>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan.</u><br><i>(calque)</i>                    | However, no matter <u>how expensive health care cost,</u><br>(calque)                              | calque                     |
| <u>individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.</u><br><i>(literature)</i>            | <u>individuals must pay for their own health care cost.</u><br>(literature)                        | literature                 |
| <u>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas Layanan yang mereka gunakan</u>                  | Individuals must be <u>financially responsible for</u><br>(calque)<br>the service they use.        | Calque                     |

|  |  |            |
|--|--|------------|
| <u>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik, meningkatkan kualitas system Kesehatan, dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting.</u><br>(literature) | <u>This encourages them to make better health decisions, improve the quality of the health system and leaves the government with more money to spend on other important things.</u><br>(Literature)        | Literature |
| <u>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia. Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan.</u><br>(literature)   | <u>Individuals would live without maintaining their health if complementary health services were always available. Apart from that, awareness of active healthy living can be eliminated.</u> (literature) | Literature |
| <u>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka</u><br>(literature)   | <u>Therefore, health care should not be free and everyone should be free and everyone should spend money on their health care.</u><br>(literature)   | Literature |

### Student 3

Access to health care very important to quality of life and our long life. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health lost are, Individual must pay their own health costs.

Individuals must be financially responsible for the services they use. This encourage them to make better wealth decision, improves the quality of the health system and leaves the government with money to spend on other important things.

Individuals would live without maintaining their health services were always available. Apart from that, awareness of active, healthy living can be eliminated. Therefore, health care should be free and everyone should spend money for they health care.

**Table 3. The analysis of translation technique**

| ST (Source Text)   | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|--|---|----------------------------|
| <u>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita.</u><br>(literature) | <u>Access to health care very important to qualife of life and our long life.</u><br>(literature) | Literature                 |

|  |  |                      |
|--|--|----------------------|
| <i>Perawatan Kesehatan tidak mudah.<br/>(establish equivalent)</i>   | Health care is not cheap.<br>(establish equivalent)  | Establish equivalent |
| <i>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.<br/>(reduction)</i> | However, no matter how expensive health care is.<br>(reduction)  | Reduction            |
| <i>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan.<br/>(discursive creation)</i>                                   | Individuals must pay their own health cost individuals must be financially responsible for the services they use.<br>(discursive creation) | Discursive creation  |
| <i>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik,<br/>(calque)</i>  | This encourages them to make better health decisions,<br>(calque)  | Calque               |
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka <u>jika layanan kesehatan pelenangkap selalu tersedia.</u><br/>(reduction)</i>                   | Individuals would live without maintaining their health <u>services were always available.</u><br>(reduction)                              | Reduction            |
| <i>Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan<br/>(calque)</i>  | Apart from that, awareness of active healthy living can be eliminated.<br>(calque)   | Calque               |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka<br/>(calque)</i>  | Therefore, health care should not be free and everyone should spend money for their health care.<br>(calque)                               | Calque               |

**Student 4**

Access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health care is, individual must pay for their own health care cost.

Individuals should be financially responsible for the services they use. This encourages them to make better health decision, improves the quality of the health system, and leave the government with more money to spend on other important things.



Individuals will live without maintaining their health if complementary health services are always available. In addition, awareness of being active in healthy living can be lost

Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 4. The analysis of translation technique**

| ST (Source Text)   | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|--|---|----------------------------|
| <u>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita.</u><br>(literal)  | <u>Access to health care is critical to our quality of life and longevity.</u><br>(literal )  | Literal                    |
| Perawatan Kesehatan tidak mudah<br>(establish equivalent)  | Health care is cheap.<br>(establish equivalent)   | Establish equivalent       |
| Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.<br>(literature)  | However, no matter how expensive health care is, individuals must pay for their own health care cost.<br>(literature)   | Literature                 |
| Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan.<br>(calque)  | Individuals should be financially responsible for the service they use.<br>(calque)   | Calque                     |
| Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik,meningkatkan kualitas system Kesehatan, dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting.<br>(calque) | This encourages them to make better health decisions, improves the quality of the health system, and leaves the government with more money to spend on other important things<br>(calque) | Calque                     |

|   |  |            |
|---|--|------------|
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia. (literature)</i>                              | Individuals will live without maintaining their health if complementary health services are always available. (literature) | literature |
| <i>Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan. (literature)</i>  | In addition, awareness of being active in healthy living can be lost. (literature)   | literature |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka (reduction).</i> | Therefore, health care should not be free and everyone should <u>spend money on their health</u> . (reduction)             | Reduction  |

#### Student 5

Access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health care is, individuals must pay their own health care cost.

Individuals should be financially responsible for the service they receive. This encourages them to make better health decisions, improve the quality of the health care system, and leave the government with more money to spend on other important things.

Individuals will live without taking care of their health if complementary health services are always available. In addition, the awareness of actively living a healthy life may be lost.

Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 5 The analysis of translation technique**

| ST (Source Text)  | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|---|---|----------------------------|
| <u>Perawatan Kesehatan tidak mudah.</u><br>(establish equivalent)   | <u>Health care is not cheap.</u><br>(establish equivalent)              | Establish equivalent       |
| <i>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.</i><br>(reduction) | However, no matter how expensive health care <u>is</u> .<br>(reduction) | Reduction                  |

|   |  |                      |
|---|--|----------------------|
| <i>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas <u>layanan yang mereka gunakan.</u></i><br>(establish equivalent)   | Individuals should be financially responsible for <u>the services they receive.</u><br>(establish equivalent)                    | Establish equivalent |
| <i>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik,</i><br>(literature)  | This encourages them to make better health decisions,<br>(literature)  | Literature           |
| <i>meningkatkan <u>kualitas system Kesehatan.</u></i><br>(discursive creation)  | improve <u>the quality of the health care system,</u><br>(discursive creation)   | Discursive creation  |
| <i>dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting.</i><br>(literature)                                      | and leaves the government with more money to spend on other important things.<br>(literature)                                    | Literature           |
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia.</i><br>(literature)   | Individuals will live without taking care of their health if complementary health services are always available.<br>(literature) | Literature           |
| <i>Selain itu, <u>kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan.</u></i><br>(discursive creation)   | In addition , <u>the awareness of actively living a health life may be lost</u><br>(discursive creation)                         | Discursive creation  |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang <u>harus mengeluarkan</u> uang untuk perawatan kesehatan mereka</i><br>(establish equivalent) | therefore, health care should not be free and everyone <u>should spend</u> money on their health care<br>(establish equivalent)  | establish equivalent |

#### Student 6

Access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health care is , individuals must pay this own health care.

Individuals should be financially responsible for the services they receive. This encourage them to make better health decision, improve the quality of the health care system, and leae thes the government with more money to spend on other important things.

Individuals will live without taking care of their health if complementary health service are always available. In addition, the awareness of actively living a healthy life may be lost.

Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 6 The analysis of translation technique**

| ST (Source Text)  | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|---|---|----------------------------|
| <u>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita.</u><br>(literature)                                  | <u>Access to health care is critical to our quality of life and longevity.</u><br>(literature)                                    | Literature                 |
| Perawatan Kesehatan tidak mudah.<br>(establish equivalent)  | Health care is not cheap.<br>(establish equivalent)   | Establish equivalent       |
| Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.<br>(calque)     | However, no matter how expensive health care is individuals must pay this own health care cost.<br>(calque)                       | Calque                     |
| Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan.<br>(literature)   | Individuals should be financially responsible for the services they receive.<br>(literature)                                      | literature                 |
| Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik, <u>meningkatkan kualitas system Kesehatan.</u><br>(discursive creation) | This encourages them to make better health decisions, <u>improve the quality of the health care system.</u> (discursive creation) | Discursive creation        |
| dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting.<br>(calque)                       | and leaves the government with more money to spend on other important things.<br>(calque)   | Calque                     |

|  |   |                     |
|--|---|---------------------|
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia. (literature)</i>                             | Individuals will live without taking care of their health if complementary health services are always available. (literature) | Literature          |
| <i>Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan. (discursive creation)</i>  | In addition, the awareness of actively living a healthy life may be lost (discursive creation)                                | Discursive creation |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka (reduction)</i> | Therefore, health care should spend money on their health care (reduction)  | Reduction           |

### Student 7

Access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health care cost, individuals must pay for their own health care cost.

Individuals must be financially responsible for the service they use. This encourage them to make better health decisions, improve the quality of the health system, and leaves the government with more money to spend on other things.

Individuals would live without maintaining their health if complementary of active, healthy living can be eliminated.

Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 7 The analysis of translation techniques**

| ST (Source Text)  | TT (Target Text)   | TT (Translation Technique) |
|---|--|----------------------------|
| <i>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita. (literature)</i> | Access to health care is critical to our quality of life and longevity. (literature) | Literature                 |
| <i>Perawatan Kesehatan tidak mudah. (establish equivalent)</i>  | Health care is no cheap. (establish equivalent)                                      | Establish equivalent       |

|   |   |            |
|---|---|------------|
| <i>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri.<br/>(literature)</i> | However, no matter how expensive health care cost, individual must pay for their own health care cost.<br>(literature)          | Literature |
| <i>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan.<br/>(literature)</i>   | Individuals must be financially responsible for the services they use.<br>(literature)  | Literature |
| <i>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik, meningkatkan kualitas system Kesehatan,<br/>(Literature)</i>                 | This encourage them to make better health decisions, improves the quality of the health system,<br>(literature)                 | Literature |
| <i>dan meninggalkan pemerintah <u>dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting.</u><br/>(reduction)</i>             | and leaves the government <u>with more money to spend on other things.</u><br>(reduction)                                       | Reduction  |
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia.<br/>(literature)</i>                            | Individuals would live without maintaining their health if complementary health services were always available.<br>(literature) | Literature |
| <i>Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan.<br/>(literature)</i>  | Apart from that, awareness of active healthy living can be eliminated<br>(literature)   | Literature |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus</i>   | Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.                                 | Literature |

|  |              |  |
|--|--------------|--|
| <i>mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka (literature)</i> | (literature) |  |
|--|--------------|--|

### Student 8

Access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health care is, individuals must pay for their own health care cost.

Individuals should be financially responsible for the services they use. This encourages them to make better health decisions, improve the quality of the health system, and leave the government with more money to spend on other important things.

Individuals will live without maintaining their health if complementary health services are always available. In addition, awareness of being active in healthy living can be lost. Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 8 The analysis of translation techniques**

| ST (Source Text)  | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|---|---|----------------------------|
| <i>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita. (literature)</i>   | Access to health care is critical to our quality of life and longevity.<br>(literature)   | Literature                 |
| <i>Perawatan Kesehatan tidak mudah. (Establish equivalent)</i>  | Health care is not cheap.<br>(establish equivalent)   | Establish equivalent       |
| <i>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri. (literature)</i>             | However, no matter how expensive health care is, individual must pay for their own health cost.<br>(literature)   | Literature                 |
| <i>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan. (literature)</i>   | Individuals should be financially responsible for the services they use.<br>(literature)  | Literature                 |
| <i>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik, meningkatkan kualitas system Kesehatan, dan meninggalkan pemerintah dengan lebih</i> | This encourages them to make better health decisions, Improve the quality of the health system, and leaves the government with more money to spend on other important things.<br>(literature) | Literature                 |

|   |  |            |
|---|--|------------|
| <i>banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting. (literature)</i>  |  |            |
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia. (literature)</i>                              | Individuals will live without maintaining their health if complementary health services are always available. (Literature) | Literature |
| <i>Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan. (Literature)</i>  | In addition, awareness of being active, in healthy living can be lost (literature)   | Literature |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka (Literature)</i> | Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care. (literature)               | Literature |

### Student 9

Access to health care is critical to our quality of life and longevity. Health care is not cheap. However, no matter how expensive health care cost, individuals must pay for their own health care cost.

Individuals must be financially responsible for the services they use. This encourages them to make better health decisions, improve the health system, and leave the government with more money to spend on other important things.

Individuals would live without maintaining their health if complementary health services were always available. Apart from that, awareness of active, healthy living can be eliminated.

Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care.

**Table 9 The analysis of translation techniques**

| ST (Source Text)   | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|--|---|----------------------------|
| <i>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang kita. (literal)</i> | Access to health care is critical to our quality of life and longevity. (literal) | Literal                    |
| <i>Perawatan Kesehatan tidak mudah. (establish equivalent)</i>   | Health care is not cheap. (establish equivalent)                                  | Establish equivalent       |



|   |  |            |
|---|--|------------|
| <i>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri. (literature)</i>   | However, no matter how expensive health care cost, individuals must pay for their own health care cost. (literature)   | Literature |
| <i>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan. (literal)</i>  | Individually must be financially responsible for the services they use. (literal)  | Literature |
| <i>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik, meningkatkan kualitas system Kesehatan, dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting. (literature)</i> | This encourages them to make better health decisions, improves the quality of the health system, and leaves the government with more money to spend on other important things. (literature)          | Literature |
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia. Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan. (literature)</i>   | Individuals would live without maintaining their health if complementary health services were always available. Apart from that, awareness of active, healthy living can be eliminated. (literature) | Literature |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka (literature)</i>   | Therefore, health care should not be free and everyone should spend money on their health care. (literature)   | Literature |

Student 10

Access to health care is essential to our life and longevity. Health care is not cheap. However, not matter how expensive health care is, individuals should pay for their own health care.

Individuals should be financially responsible for the service they use. This encourage them to make better health decisions, improve the quality of health care system, and leaves government with more money to spend on other important things.

Individuals will live without maintaining their health care if complementary health care service are always available. In addition, awareness of being active and healthy can be lost.

Therefore, health care should not be free and everyone should pay for their health care.

**Table 10 The analysis of translation techniques**

| ST (Source Text)   | TT (Target Text)  | TT (Translation Technique) |
|--|---|----------------------------|
| <i>Akses ke perawatan Kesehatan sangat penting untuk kualitas hidup dan umur Panjang. (literature)</i>   | Access to health care is essential to our quality of life and longevity. (literature)   | Literature                 |
| <i>Perawatan Kesehatan tidak mudah. (establish equivalent)</i>   | Health care is not cheap. (establish equivalent)  | Establish equivalent       |
| <i>Namun, tidak peduli seberapa mahal biaya perawatan Kesehatan, individu harus membayar biaya perawatan Kesehatan mereka sendiri. (literature)</i>  | However, no matter how expensive health care is, individuals should pay for their own health care. (literature)   | Literature                 |
| <i>Individu harus bertanggung jawab secara finansial atas layanan yang mereka gunakan. (literature)</i>  | Individuals should be financially responsible for the services they use. (literature)   | Literature                 |
| <i>Ini mendorong mereka untuk membuat keputusan Kesehatan yang lebih baik,meningkatkan kualitas system Kesehatan, dan meninggalkan pemerintah dengan lebih banyak uang untuk dibelanjakan pada hal-hal lain yang lebih penting. (literature)</i> | This encourage them to make better health decisions, improve the quality of the health care system, and leave the government with more money to spend on other important things. (literature) | Literature                 |

|   |  |            |
|---|--|------------|
| <i>Individu akan hidup tanpa menjaga kesehatan mereka jika layanan kesehatan pelengkap selalu tersedia. Selain itu, kesadaran untuk aktif hidup sehat dapat dihilangkan. (literature)</i> | Individuals will live without maintaining their health if complementary health care service are always available. In addition, awareness of being active and healthy can be lost. (literature) | Literature |
| <i>Oleh karena itu, perawatan kesehatan tidak boleh gratis dan setiap orang harus mengeluarkan uang untuk perawatan kesehatan mereka (literature)</i>                                     | Therefore, health care should not be free and everyone should pay for their health care. (literature)  | Literature |

### 3 Discussion

Based on the data analysis above, there are some translation techniques that used in every students.

**Table 11 Kind of TT and Percentage**

| Kinds Of Translation Technique | Percentage |
|--------------------------------|------------|
| Literature                     | 55 %       |
| Establish Equivalent           | 28 %       |
| Calque                         | 8 %        |
| Discursive Creation            | 8 %        |
| Reduction                      | 4 %        |
| Linguistic Amplification       | 2 %        |
| Modulation                     | 1 %        |
| Amplification                  | 1 %        |
| Adaptation                     | 0%         |
| Borrowing                      | 0%         |
| Compensation                   | 0%         |
| Description                    | 0%         |
| particularization              | 0%         |
| Generalization                 | 0%         |
| substitution                   | 0%         |
| Transposition                  | 0%         |
| Variation                      | 0%         |

Data show bellow were analyzed the translation techniques that they use in translating hortatory exposition text. There 10 students who have been translating text. In the process of translated the text , the writer found that students use some techniques of translation techniques and classificate it each other. Based on the research finding on this study, literal translation technique is the most dominantly used in translating hortatory exposition text. So, the translation technique that most dominantly used to translate the hortatory exposition text is literature.

#### 4. Conclusion

This study has identified the translation techniques that were employed by students at fifth semester students at HKBP Nommensen University Medan. The finding revealed that the techniques that were applied to translate the text. The students employed literature, calque, establish equivalent, discursive creation, amplification, reduction, modulation, and linguistic amplification in translated hortatory exposition text. His research found that literal translation was used the most. There was no clear pattern in which type of text a specific translation technique appears the most because all previous studies analyzed different texts, so further research is worth to conduct.

#### Reference

- Area, Study. 2003. "Chapter -II Chapter -II." (1997): 8–16.
- Cai, Yanlan. 2019. "A Brief Analysis of Peter Newmark's Communicative Translation Theory." *2019 2nd International Conference on Arts, Linguistics, Literature and Humanities (Icallh)*: 173–77. doi:10.25236/icallh.2019.037.
- Gambier, Yves. 2012. "BELL, Roger T. (1991) : Translation and Translating. Theory and Practice, Londres/New York, Longman, Coll. Applied Linguistic and Language Study, 298 P." *Meta: Journal des traducteurs* 38(3): 537. doi:10.7202/002801ar.
- Kammer Tuahman sipayung, Novdin Sianturi, I Made Dwipa, Yeti Rohayati, Diani Indah. 2021. Comparison of Translation Techniques by Google Translate and U-Dictionary: How Differently Does Both Machine Translation Tools Perform in Translating?
- lii, Chapter, and Transforming Qualitative Design. 1992. "Digilib.Uinsby.Ac.Id Digilib.Uinsby.Ac.Id Digilib.Uinsby.Ac.Id Digilib.Uinsby.Ac.Id Digilib.Uinsby.Ac.Id Digilib.Uinsby.Ac.Id." : 16–18.
- Language, Source, and Target Language. 1998. "CHAPTER II Translation Strategies." : 8–23. [https://repository.uksw.edu/bitstream/123456789/4708/2/PROS\\_TA Christy%2C UA Wijayanti%2C AP Yayas%2C K Sanjivani%2C Novi P\\_Studi Mikro Sosiolinguistik\\_fulltext.pdf](https://repository.uksw.edu/bitstream/123456789/4708/2/PROS_TA_Christy%2C_UA_Wijayanti%2C_AP_Yayas%2C_K_Sanjivani%2C_Novi_P_Studi_Mikro_Sosiolinguistik_fulltext.pdf).
- María Luisa Saavedra García, María Elena Camarena Adame Miriam Edith Saavedra García. 2012. "No Title ". *עלון הנוטענענף הקיווי: תמונת מצב*. 66: 37–39.
- Palupi, Muji Endah. 2021. "The Techniques of Trasnslation and Uses the V Diagram System By Newmark." *Journal of English Language and Literature (JELL)* 6(1): 81–94. doi:10.37110/jell.v6i1.118
- Rahimkhani, Masoumeh, and Bahloul Salmani. 2013. "Lexical Gaps in Translation of Qur'anic Allusions in Hafez's Poetry: Strategies and Difficulties." *Theory and Practice in Language Studies* 3(5): 781–89. doi:10.4304/tpls.3.5.781-789.
- Ramdhani, Mohamad, and Universitas Pendidikan Indonesia. 1988. "Mohamad Ramdhani, 2011 Universitas Pendidikan Indonesia | Repository.Upi.Edu." : 1–32.
- Ran, Shiyang. 2009. "Philosophical Interpretation on E. A. Nida's Definition of Translation." *Asian Social Science* 5(10). doi:10.5539/ass.v5n10p44.
- Testing, Reliability. 2017. "Chapter III." *Routledge Library Editions: 19th Century Religion* 11(1): 47–61. doi:10.7312/sout92438-004.
- Ump, Fkip. 2002. "A Comparative Study On..., Basuki Wibowo, FKIP UMP, 2012." : 6–16.
- UNY, Staff. 1989. "SOME THEORIES ON TRANSLATION (A Summary) Translation ☐." : 1–4.
- Wendland, Ernst R. 2012. "Review Article : Jeremy Munday , Introducing Translation Studies : Theories and Applications." *Ote* 25(2): 421–54.
- Yang, Long. 2023. "Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2019): Translation, Second Edition. London/New York: Routledge, 376 P." *Meta* 67(2): 494–96. doi:10.7202/1096272ar.
- Yessy, Gusti, and Erika Sinambela. 2018. "An Analysis of Students' Ability In Translating The Analytical Exposition Text In Eleventh Grade Of SMK N 11 Medan." *The Episteme Journal of English Literature and Linguistics* 4(2): 1–31. uhn.ac.id.